

LADINAR

Estudios sobre la literatura, la música
y la historia de los sefardíes

LADINAR

Estudios sobre la literatura, la música
y la historia de los sefardíes

Establecido por
Judith Dishon y Shmuel Refael

Vol. IX

©

2017

Centro Naime y Yehoshua Salti
para los estudios del Ladino
Universidad Bar-Ilán, Israel

El presente volumen ha sido financiado por:
Centro Naime y Yehoshua Salti para los estudios del Ladino

Fundación Salamó Rubén
Universidad Bar-Ilán, Israel

Equipo editor:

Dra. Hilary Pomeroy
(QMWC, Londres)

Dra. Elena Romero
(CSIC, Madrid)

Prof. Shmuel Refael
(Universidad Bar-Ilán)

Dr. Dov Cohen
(Universidad Bar-Ilán)

Ladinar es una publicación del:

Centro Naime y Yehoshua Salti para los estudios del Ladino
Bar-Ilán University, Ramat Gan, 5290002 Israel
tel: +972-3-5344448 fax: +972-3-3762721
e-mail: gr.ladinocn@biu.ac.il
www.ladinobiu.co.il
ISSN 2520-7601

Diseño y producción:

Nitsa Bruck, A.N.B. Project Management

Edición a cargo de

Dov Cohen

Este volumen de Ladinar contiene nueve artículos y una reseña.

Los artículos de Agnieszka August-Zarębska, Susy Gruss, Rivka Havassy y José Alberto Rodrigues da Silva Tavim, han sido presentados como ponencias durante el XVII Congreso de Estudios Sefardíes que se celebró en la Universidad Bar-Ilán en el verano del 2012 y han sido editados por Hilary Pomeroy, Shmuel Refael y Elena Romero.

Los artículos de Michael Alpert, Nivi Gomel, Michal Held Delaroza, Nina Pinto-Abecasis y Sarah Zur, han sido aceptados posteriormente para su publicacion en Ladinar y su edición ha corrido a cargo de Dov Cohen.



המרכז לחקר הלאדינו ע"ש נעימה ויהושע סלטי
Naime & Yehoshua Salti Center for Ladino Studies



Sumario

José Alberto Rodrigues da Silva Tavim «Rica e Sara»: Un diálogo sobre la vida frívola en Ámsterdam en el siglo XVII	ix
Michael Alpert An Anti-Clerical Judeo-Spanish Novel in Defence of Ill-Treated Women: Víctor Levi's <i>Hamayim hamarim hame'ar'erim o la Agua de la sotá</i>	xxxi
Rivka Havassy Maxime, Max Leblond, Mentesh Matalón – Poet, Journalist and Polemicist in the Humorous Journals in Salonica between the World Wars	xliii
Michal Held Delaroza “ב'ירסו אונה נואיב'ה ב'ידה” (Towards a New Life): The Ultimate Voices of the Sephardic Community of Salonica	lix
Susy Gruss Dos versiones de una misma novela	lxxxi
Agnieszka August-Zarębska <i>Siniza i Fumo</i> de Avner Pérez: entre el exterminio y la esperanza	xcix
Nina Pinto-Abecasis Functionality, Memory and Cultural Anchor: Back to the Haketia Language	cxiii

Sección en ebreo

Nivi Gomel <i>Untané tóquef</i> – Análisis lingüístico de dos traducciones de un poema litúrgico en Ladino	9
Sarah Zur Imágenes de la vida judía en Salónica entre las dos guerras mundiales	27
Nina Pinto-Abecasis Reseña sobre los libros de Gladys Pimienta y Sidney Pimienta, <i>Libro de Actas de la Junta selecta de la Comunidad Hebrea de Tánger 1860–1883</i> y de Aviad Moreno, <i>Europe from Morocco: the Minutes of the Leadership of Tangier's Jewish Community (the Junta), 1860–1864</i>	55

